

No. 34010

**AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation for the control of illicit traffic in
narcotic drugs and organised crime. Signed at Vienna on
11 January 1990**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 21 August 1997.

**AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière de lutte contre le trafic
illicite de stupéfiants et le crime organisé. Signé à Vienne
le 11 janvier 1990**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 21 août 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR INNERES DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM MINISTERIUM FÜR INNERE ANGELEGENHEITEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER BEKÄMPFUNG DES ILLEGALEN SUCHTGIFTHANDELS UND DER ORGANISIERTEN KRIMINALITÄT

Der Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und das Ministerium für innere Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben in Anerkennung der Nützlichkeit der bestehenden Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern und vom Wunsch geleitet, gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität zu ergreifen, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die beiden Ministerien unterstützen einander weitestgehend bei der Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität.

Zu diesem Zweck wird auf paritätischer Grundlage eine gemeinsame Kommission, bestehend aus leitenden Beamten der beiden Ministerien, für die Behandlung der sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Fragen gebildet. Bei Bedarf können einvernehmlich auch Experten zugezogen werden.

Die Sitzungen der Kommission werden abwechselnd in beiden Ländern bei Bedarf, jedoch mindestens einmal in zwei Jahren, stattfinden.

Artikel 2

Die beiden Ministerien werden in Einklang mit der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsordnung wie folgt zusammenarbeiten:

- a) Auf dem Gebiet der Bekämpfung des illegalen Handels mit Suchtgiften und psychotropen Substanzen durch:
- Austausch von einschlägiger Literatur und statistischem Material;
 - Austausch operativer Informationen von gemeinsamem Interesse;
 - gemeinsame Maßnahmen zur Ausforschung und Identifizierung von Personen, die sich mit illegalem Suchtgifthandel befassen;
 - Austausch authentischer Muster von Suchtgiften und psychotropen Substanzen;
 - Austausch von wissenschaftlichen Methoden, Technologien und Resultaten von Expertisen;
 - Austausch von Erfahrungen im Bereich der Arbeitsorganisation, der Verwendung moderner Formen, Methoden und wissenschaftlich-technischer Mittel auf diesem Gebiet;
 - einvernehmlichen Austausch von Mitarbeitern und Experten;
 - Teilnahme an einschlägigen Arbeitstreffen und Seminaren;
- b) Auf dem Gebiet der Bekämpfung sonstiger Erscheinungsformen der organisierten Kriminalität durch:
- Austausch von einschlägiger Literatur und statistischem Material;
 - Austausch operativer Informationen im Zusammenhang mit der Tätigkeit krimineller Organisationen und erforderlichenfalls Entsendung von Mitarbeitern zur Durchführung gemeinsamer Maßnahmen;

- Austausch von praktischen Erfahrungen und technischem Wissen auf dem Gebiet des Schutzes und der Sicherung des Luft- und Eisenbahnverkehrs;
- gemeinsame Maßnahmen zur Verhinderung der Einbringung von aus strafbaren Handlungen stammenden Zahlungsmitteln in den Geldumlauf sowie der Herstellung und Verbreitung von gefälschten Banknoten und Wertpapieren;
- Austausch von Informationen und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen zur Aufklärung des Diebstahls von Kunstgegenständen und Antiquitäten;
- Erfahrungsaustausch im Zusammenhang mit Organisation und Taktik der Bekämpfung der organisierten Kriminalität sowie der Benützung moderner technischer Mittel auf diesem Gebiet;
- Zusammenarbeit bei der Erforschung der Ursachen, der Entstehung und der Erscheinungsformen der organisierten Kriminalität;
- einvernehmlichen Austausch von Mitarbeitern und Experten;
- Teilnahme an einschlägigen Arbeitstreffen und Seminaren.

Artikel 3

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt bis zum Ablauf von drei Monaten ab dem Tag in Kraft, an dem eine Seite der anderen schriftlich ihre Kündigungsabsicht mitteilt. In beiderseitigem Einvernehmen können an dieser Vereinbarung jederzeit Änderungen vorgenommen werden.

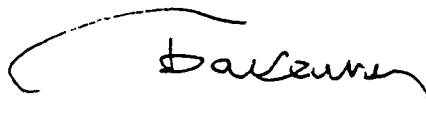
Geschehen zu Wien, am 11. Jänner 1990, in zwei Exemplaren, in deutscher und russischer Sprache, von denen beide gleichermaßen authentisch sind.

Der Bundesminister
für Inneres der Republik Österreich,



Dr. F. LÖSCHNAK

Der Minister
für innere Angelegenheiten der Union
der Sozialistischen Sowjetrepubliken,



W. BAKATIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ
МИНИСТРОМ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБ-
ЛИКИ И МИНИСТЕРСТВОМ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ СОЮЗА СО-
ВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В БОРЬБЕ С
НЕЗАКОННЫМ ОБОРОТОМ НАРКОТИКОВ И ОРГАНИЗОВА-
ННОЙ ПРЕСТУПНОСТЬЮ

Федеральный Министр внутренних дел Австрийской Рес-
публики и Министерство внутренних дел Союза Советских
Социалистических Республик, признавая полезность существ-
ующего сотрудничества между двумя странами и руководству-
ясь желанием осуществлять совместные меры в области борь-
бы с незаконным оборотом наркотиков и организованной
преступностью, договорились о следующем:

С т а т ь я 1

Оба Министерства всемерно поддерживают друг друга в
деле борьбы с незаконным оборотом наркотиков и организо-
ванной преступностью.

В этих целях на паритетных началах создается совмест-
ная комиссия, состоящая из руководящих работников Министерств,
для рассмотрения всех вытекающих из данного Соглашения воп-
росов. По взаимному согласию в случае необходимости к ра-
боте комиссии могут также привлекаться различные эксперты.

При необходимости заседания комиссии будут проходить
по очереди в каждой из двух стран, но не реже одного раза
в два года.

С т а т ь я 2

Оба Министерства в соответствии с национальным зако-
нодательством осуществляют сотрудничество по следующим
направлениям:

а) в области борьбы с незаконным оборотом наркоти-
ческих средств и психотропных веществ:

— обмен соответствующей литературой и статистически-

ми материалами;

- обмен оперативной информацией, представляющей взаимный интерес;

- проведение совместных мероприятий по выявлению и идентификации лиц, занимающихся незаконным оборотом наркотиков;

- обмен подлинными образцами наркотических средств и психотропных веществ;

- обмен научными методиками, технологиями и результатами экспертных исследований;

- обмен опытом организации работы, использования современных форм, методов и научно-технических средств в этой области;

- обмен сотрудниками и экспертами по согласованию;

- участие в соответствующих рабочих встречах и семинарах;

б) в области борьбы с другими видами организованной преступности:

- обмен соответствующей литературой и статистическими материалами;

- обмен оперативной информацией, связанной с деятельностью организованных преступных сообществ, и в случае необходимости - направление сотрудников для проведения совместных мероприятий;

- обмен практическим опытом и научно-техническими достижениями в области охраны и обеспечения безопасности работы воздушного и железнодорожного транспорта;

- проведение совместных мероприятий для предотвращения поступления в оборот денег, получаемых в результате преступной деятельности, а также пресечения изготовления и распространения фальшивых денежных знаков и ценных бумаг;

- обмен информацией и проведение совместных мероприятий при раскрытии краж произведений искусства и антиквариата;

- обмен опытом организации и тактики борьбы с организованной преступностью, использования в этой области новейших технических средств;

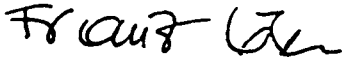
- сотрудничество в области исследований причин, генезиса и форм проявления организованной преступности;
- обмен сотрудниками и экспертами по согласованию;
- участие в соответствующих рабочих встречах и семинарах.

Статья 3

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать до истечения трех месяцев со дня, когда одна из сторон получит письменное уведомление другой стороны о её намерении прекратить его действие. С согласия обеих сторон в данное Соглашение в любой момент могут вноситься изменения.

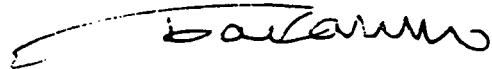
Совершено в Вене "11." января 1990 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Федеральный Министр
Внутренних Дел Австрийской
Республики,



Ф. Лешнак

Министр Внутренних
Дел Союза Советских
Социалистических
Республик,



В. БАКАТИН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION FOR THE CONTROL OF ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND ORGANIZED CRIME

The Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of the Interior for Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

Recognizing the usefulness of the existing cooperation between the two countries, and

Wishing to take joint measures to combat illicit trafficking in narcotic drugs and organized crime,

Have agreed as follows:

Article 1

The two ministries shall support each other to the utmost in combating illicit trafficking in narcotic drugs and organized crime.

To that end, a joint commission shall be established on the basis of parity, comprising senior officials from both ministries, to deal with issues arising out of this Agreement. If necessary, by common consent, experts may also be asked to join the Commission.

The Commission shall meet in the two countries alternately upon request, and at least once every two years.

Article 2

The two Ministries shall co-operate, in accordance with their respective domestic legal systems, as follows:

(a) In the field of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, through:

- Exchanges of specialized literature and statistical materials;
- Exchanges of operational data of common interest;
- Joint measures to investigate and identify persons involved with illicit trafficking in narcotic drugs;
- Exchanges of authentic samples of narcotics and psychotropic substances;
- Exchanges of scientific methods, technology, and results obtained through expertise;
- Exchanges of organizational skills and of ways to apply modern approaches, methods, and scientific and technical tools in this field;

¹ Came into force on 11 January 1990 by signature, in accordance with article 3.

- Consensual exchanges of colleagues and experts; and
 - Participation in working meetings and seminars.
- (b) In the field of combating manifestations of organized crime, through:
- Exchanges of specialized literature and statistical materials;
 - Exchanges of operational data in connection with the activities of criminal organizations and, where necessary, dispatch of colleagues in order to implement joint measures;
 - Exchanges of practical experiences and technical know-how with respect to protecting and safeguarding air and rail transport;
 - Joint measures to prevent the circulation of means of payment derived from criminal activity as well as the production and distribution of forged banknotes and securities;
 - Exchanges of information and implementation of joint measures to solve cases of theft of works of art and antiques;
 - Exchange of experiences in connection with the arrangements and tactics required to combat organized crime and the use of modern technology in this area;
 - Cooperation in research into the causes, emergence, and manifestations of organized crime;
 - Consensual exchanges of colleagues and experts; and
 - Participation in working meetings and seminars.

Article 3

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for three months after the day on which one of the Parties notifies the other in writing of its intention to denounce the Agreement. With the consent of both Parties, amendments may be made to this Agreement at any time.

DONE at Vienna, on 11 January 1990, in two copies, in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

The Federal Minister of the Interior
of the Republic of Austria,

Dr. F. LÖSCHNAK

The Minister for Internal Affairs
of the Union of Soviet
Socialist Republics,

W. BAKATIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL
DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE
MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE L'UNION DES RÉPUBLI-
QUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN MATIÈRE DE LUTTE
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET LE
CRIME ORGANISÉ

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministère de l'intérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, reconnaissant l'utilité de la coopération existant entre les deux pays et désireux de mettre en œuvre des mesures conjointes dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Ministères s'appuient mutuellement par tous les moyens dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé.

A cette fin, une commission mixte composée de hauts fonctionnaires des deux Ministères sera établie sur les principes de la parité et chargée d'examiner toutes les questions découlant du présent Accord. En cas de besoin, des experts pourront également être associés, d'un commun accord, aux travaux de la commission.

La commission se réunira alternativement dans chacun des deux pays selon les besoins mais au moins une fois tous les deux ans.

Article 2

Les deux Ministères coopéreront conformément à leur législation nationale respective selon les orientations suivantes :

a) Dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes :

- Echange de documentation et de données statistiques pertinentes;
- Echange d'informations pratiques présentant un intérêt commun;
- Mise en œuvre de mesures concertées en vue de la recherche et de l'identification des personnes se livrant au trafic illicite de stupéfiants;
- Echange d'échantillons authentiques de stupéfiants et de substances psychotropes;
- Echange de méthodes scientifiques, de technologie et de résultats d'expertise;
- Echange de données d'expérience en ce qui concerne l'organisation du travail et l'utilisation de formes, de méthodes et de moyens scientifiques et techniques modernes dans ce domaine;
- Echange concerté de collaborateurs et d'experts;

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1990 par la signature, conformément à l'article 3.

- Participation à des rencontres de travail et à des séminaires sur ces questions;
 - b) Dans le domaine de la lutte contre les autres formes de crime organisé :
- Echange de documentation et de données scientifiques pertinentes;
- Echange d'informations pratiques concernant l'activité des sociétés criminelles organisées et, si nécessaire, envoi de collaborateurs pour la mise en œuvre de mesures conjointes;
- Echange de données d'expérience pratiques et de résultats techniques dans le domaine de la protection et de la sécurité du trafic aérien et ferroviaire;
- Mise en œuvre de mesures conjointes pour prévenir l'introduction dans la circulation monétaire d'argent provenant d'activités criminelles et pour réprimer la fabrication et la diffusion de faux instruments monétaires et de fausses valeurs;
- Echange d'informations et adoption de mesures conjointes pour élucider les affaires de vols d'œuvres d'art et d'antiquités;
- Echanges de données d'expérience concernant l'organisation et la tactique de la lutte contre le crime organisé ainsi que l'utilisation dans ce domaine des moyens techniques les plus récents;
- Coopération pour l'étude des causes, de l'origine et des manifestations du crime organisé;
- Echange concerté de collaborateurs et d'experts;
- Participation à des rencontres de travail et à des séminaires sur ces questions.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera caduc trois mois après que l'une des parties aura informé l'autre par écrit de son intention de le dénoncer. L'Accord peut être modifié à tout moment avec l'accord des deux parties.

FAIT à Vienne, le 11 janvier 1990, en double exemplaire en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre fédéral de l'intérieur
de la République d'Autriche,

F. LOSCHNAK

Le Ministre de l'intérieur
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques,

V. BAKATIN